

# الألسنية المعاصرة واتجاهاتها

المحررون

أكمل خزيري عبد الرحمن

مجدى حاج إبراهيم

عبد الرزاق السعدي

حنفي حاج دولة



IIUM Press



# الألسنية المعاصرة واتجاهاتها

المحررون

أكمل خزيري عبد الرحمن  
مجدي حاج إبراهيم  
عبد الرزاق السعدي  
حنفي حاج دولة



IIUM Press

نشر من قبل:

IIUM Press  
International Islamic University Malaysia

الطبعة الأولى، ٢٠١١م/١٤٣٣هـ

© IIUM Press, IIUM

جميع الحقوق الملكية الأدبية والفنية محفوظة لـ IIUM Press. ويحصر طبعة أو تصوير أو ترجمة أو إعادة تنضيد الكتال كاملاً أو مجزأً أو تسجيله على أشرطة كاسيت أو إدخاله على الكمبيوتر أو برمجته على أسطوانات ضوئية إلا بموافقة الناشر خطياً.

رقم التسلسل الدولي (ISBN): 978-967-0225-30-2

عضو مجلس النشر العلمي الماليزي

(Majlis Penerbitan Ilmiah Malaysia-MAPIM)

طبع من طرف

KACI TRADING SDN. BHD.  
16-3-2 DIAMOND SQUARE  
JALAN 3/50 OFF JALAN GOMBAK  
53000 KUALA LUMPUR  
TEL: +603 4024 0308 FAX: +603 4024 0309  
EMAIL: kacigraphics@gmail.com

## المصطلحات الحاسوبية بين التعريب والترجمة

د. الحاج حنفي بن دولة الحاج

### الملخص

قد كانت في حقل مصطلحات الحاسوب كلمات عربيّة لم يعتدها كثير من الناس ولم يعرفوا عن أصولها اللفظيّة والمعنوية وتطوّرها إلى تلك الدلالة المستخدمة الحالية، لذلك يرى الباحث أن يبيّن أصول تلك الكلمات ويبرز تطوّر معانيها من طور إلى طور آخر، وبيان أسباب ذلك، وكيفية تناولها المعاجم العربية قديماً وحديثاً. ولما كان الحاسوب صناعة غربية أتت بمسمياتها الغربية، وبذلك بدأ الدارس العربي يستخدمها بتعابير أجنبية ظناً أنه لا يوجد لها بديل في اللغة العربية، وعلى ذلك يرى الباحث أن يهتم بدراسة بعض مفردات اللغة العربية المصطلح عليها للحاسوب، ولإظهار مدى تلبية اللّغة العربيّة لحاجات النّاس التّعبيريّة. وبما أنّ هذه المصطلحات منها ما كانت العربيّة الأصل ومنها ما هي ألفاظ دخيلة، وكلمات معرّبة، لذلك يسعى هذا البحث إلى أن يحقّق هدفاً رئيساً وهو إظهار مدى سعة اللغة العربية ومقدرتها على تعبير المصطلحات الحاسوبية العصريّة بمفرداتها الدقيقة في سبيل تلبية حاجات أهلها اللغويّة. وكما يسعى متابعة تطور تلك المصطلحات المستعملة في الحاسوب تطوّراً دلاليّاً، وإثبات مدى تناول المعاجم العربية لمعاني هذه المصطلحات السابقة والحاضرة.

### مقدمة

إن اللغة العربية من اللغات التي مرّت بتطورات متعددة حسب الظروف والأحوال طبقاً للأغراض والمقاصد، مما جعلتها لغة مؤثرة ومتأثرة في الوقت نفسه من حيث أخذت من لغات أخرى مفردات ليست لها دلالة في العرف العربي، أصبحت من ضمن كلماتها ومفرداتها المتداولة بين أصحابها وشعوبها. وفي العصر الحديث حيث ازداد الاختلاط البشري والامتزاج الإنساني واشتهرت العلوم والتكنولوجيا والهندسية المتنوعة الجديدة، مما جعلت اللغة العربية تكتسب